

**Карабах в творческих инспирациях польских
кавказских поэтов XIX века**

Гюляр Абдуллабекова

Доктор филологических наук, профессор

Институт литературы имени Низами Гянджеви НАНА. Азербайджан.

E-mail: abdullayeva46@mail.ru

Резюме. В представленной статье впервые в азербайджанском литературоведении анализируется тема Карабаха в польской литературе XIX века.

Впервые в польской литературе к этой теме обратился сосланный на Кавказ участник антицарского движения поэт Тадеуш Лада-Заблоцкий. Впервые именно им на польский язык было переведено знаменитое письмо-стихотворение карабахского поэта М.П.Вагифа поэту Видади: «Песнь на смерть Ага-Мохаммед хана, убитого в Шуше, в Карабахе в 1797 году. Мулла Вагиф сложил ее для Видади-бека Карабахского». Благодаря творческой и человеческой дружбе азербайджанского просветителя А.К.Бакиханова и польского поэта Т.Л.Заблоцкого был сделан подстрочный перевод с азербайджанского на русский язык, благодаря чему стихотворение было переведено на польский. Знакомство польского поэта с азербайджанской литературой, творчеством карабахского поэта М.П.Вагифа, с историей Карабаха состоялось благодаря А.К.Бакиханову. Второй раз к теме Карабаха в польской литературе обращается Владислав Стшельницкий разделивший судьбу Т.Заблоцкого. В его документальном произведении «Кавказские очерки» описана история Карабаха, его культура, дана точная этнографическая информация об этом центре культуры Азербайджана. Сведения, нашедшие свое отражение в «Кавказских очерках» о Шуше, Хиндархе, Агджабеды, Аскеране, о карабахских властителях Панах-хане, Мехти-Кули-хане, являются свидетельством глубоких знаний автора о Карабахе. Самым ценным для нас в «Кавказских очерках» является историческая информация о принадлежности Карабаха Азербайджану: «Карабах – мусульманская провинция, переданная шахом Ирана русскому царю согласно трактату, заключенному в 1812 году».

Ключевые слова: Карабах, Кавказ, А.Бакиханов, Т.Л.Заблоцкий, польские поэты

История статьи: поступила – 13.05.2021; принято – 20.05.2021

Karabakh in the creativity of Polish-Caucasian poets of XIX century

Guler Abdullabeyova

Doctor of Philological Sciences, professor

Institute of Literature named after Nizami Ganjavi of ANAS. Azerbaijan.

E-mail: abdullayeva46@mail.ru

Abstract. In the presented article, for the first time in Azerbaijani literary criticism, the topic of Karabakh in Polish literature of the 19th century is analyzed.

For the first time in Polish literature, the poet Tadeusz Lada Zablotzky, a member of the anti-Tsarist movement exiled to the Caucasus, addressed this topic. For the first time he translated into Polish the famous letter-poem of the Karabakh poet M.P.Vagif to the poet Vidadi: "Song for the death of Agha Mohammed Khan the Persian Shah killed in Shusha, in Karabakh in 1797. Molla Vagif folded it for Vidadi-bey of Karabakh". Thanks to the creative and human friendship of the Azerbaijani educator

A.K.Bakikhanov and the Polish poet T.L.Zablotsky, an interlinear translation from Azerbaijani into Russian was made, thanks to which the poem was translated into Polish. The acquaintance of the Polish poet with Azerbaijani literature, the work of the Karabakh poet M.P. Vagif, and the history of Karabakh took place thanks to A.K.Bakikhanov. For the second time, Vladislav Stshelnitsky, who shared the fate of T.Zablotsky, addresses to the topic of Karabakh in Polish literature.

In his documentary work "Caucasian Sketches", the history of Karabakh, its culture is described, and accurate ethnographic information about this center of the culture of Azerbaijan is given. The information found in the "Caucasian Sketches" about Shusha, Khindarkh, Agjabedi, Askeran, about the Karabakh rulers Panah-khan, Mehti-Kuli-khan is evidence of the author's deep knowledge of Karabakh. The most valuable for us in the "Caucasian Sketches" is the historical information about the belonging of Karabakh to Azerbaijan: "Karabakh is a Muslim province, transferred by the Shah of Iran to a Russian king, and according to a treatise signed in 1812".

Keywords: Karabakh, Caucasus, A.Bakikhanov, T.L.Zablotsky, Polish poets

Article history: received – 13.05.2021; accepted – 20.05.2021

Введение / *Introduction*

Одним из первых в польской литературе к теме Карабаха обратился польский поэт Тадеуш Лада Заблоцкий (1813-1847). Сосланный на Кавказ за участие в антимонархическом движении, Т.Л.Заблоцкий, выпускник исторического факультета Московского университета, член тайного общества «Товарищество любителей родной литературы», в 1833 году был арестован и в 1837 году сослан на Кавказ после длительного судебного процесса. Так начался тяжелый десятилетний период его ссылки. Этапы переездов Заблоцкого проясняются благодаря датам создания его произведений: станция Безопасная, Внезапная, Царские Колодцы, Хазры – Дагестан, Куба, Шемаха. В 1842 году обойдя Кавказ с юго-восточной стороны, Заблоцкий побывал в Тифлисе, в Дзварис-Ахмарти, Ларсе. В 1843 году в письме Р.Подберезскому он пишет: «Я побывал в Эривани, Нахичевани, Ордубаде, Ечмеадзине, словом, вдоль границы Персии и Турции. Впечатления об этой поездке записаны мною и до сих пор лежат в бумажнике» [1, с.111]. Записи, упорядоченные польским поэтом, к сожалению, не дошли до наших дней. Т.Заблоцкий, очарованный горной природой Кавказа, отразил ее во многих своих стихотворениях. Поэт изучал языки кавказских народов, собирал азербайджанские народные песни, называвшиеся в то время татарскими. В 1845 году Т.Л.Заблоцкий был назначен управляющим соляными копами в Кульпах, недалеко от горы Зиярет-даг. В 1847 году умер от холеры. Поэтическое наследие Заблоцкого было издано Р.Подберезским в Петербурге в 1845 году. В списке подписчиков на сборник стихов поэта были его земляки из Ковно, Белой Церкви, из Гумани, Каменца-Подольского. Среди подписчиков были также представители кавказской интеллигенции – его грузинские и азербайджанские друзья, среди которых князь Сулхан Баратов, князь Александр Бехтабеков, Кипиани – советник при царском Дворе, Нина Чавчавадзе и Аббас Кулихан Бакинский, о котором в примечании написано следующее: «Поэт и историк известный на Востоке под именем «Кудси»».

Главная часть / *Main Part*

«Поэт и историк» – это выдающийся азербайджанский просветитель, философ, который сыграл особую роль в творчестве Т.Л.Заблоцкого. Благодаря тесной творческой и человеческой дружбе представителей интеллигенции Европы и Востока польская романтическая литература обогатилась лучшими образцами азербайджанского устного народного творчества, переводами из Корана. Следует отметить, что Т.Л.Заблоцкий был первым

переводчиком научного трактата А.К.Бакиханова «Гюлистан-Ирем» на русский и польский языки. Благодаря А.К.Бакиханову Т.Л.Заблоцкий познал всю историю Карабаха, ознакомился с творчеством талантливого карабахского поэта – Молла Панаха Вагифа. Антимонархическая направленность стихов Вагифа была близка Заблоцкому, который всю свою революционную и творческую деятельность посвятил борьбе с тиранией и произволом, чинимым всякого рода правителями над бесправными, честными, трудолюбивыми людьми, над народом.

«Стихотворение это – «Песнь на смерть Ага-Мохаммед хана, убитого в Шуше, в Карабахе в 1797 году». Мулла Вагиф сложил ее для Видади-бека Карабахского» [2, с.111].

«О, Видади! Посмотри на перемены коварного мира. Посмотри на судьбу, на случившееся и его результат. Вчера под утро погасло то пламя. Каким счастливым был для него вечер, каким несчастливым утро!.. Когда гордая голова, что так высоко поднималась над толпой, рассталась с короной, грязные ноги черни затоптали ее и оскорбили. Бедный человек! Пример тебе Ага Мохаммед хан, не мечтай быть ни Султаном, ни Ханкяром!» [3, с.12-14].

В сноске к слову «Ханкяр» польский поэт поясняет его значение следующим образом: «Так Персы называют Султана Турецкого».

Эпоха Молла Панаха Вагифа – сложная и напряженная в истории Азербайджана XVIII века. Это был период междоусобных войн, обусловленных раздробленностью и отсутствием единства между ханствами. Вагиф был придворным поэтом правителя Карабаха Ибрагим-Халил-хана. Вагифа прославил не только его поэзия, но и ученость: он прекрасно разбирался в астрономии, зодчестве, педагогике. Ибрагим-хан также был умным правителем.

Среди азербайджанских ханств XVIII века, которых было около десяти, Карабахское ханство положительно выделялось как в экономическом, так и в политическом отношении. Вагиф был визирем Ибрагим-хана. В 1796 году с походом на Карабах направился шах Ага Мохаммед. Вагиф с оружием в руках защищал карабахскую землю. Обессилевший от посягательств, постоянных нашествий неприятеля народ дрогнул, Ибрагим-хан покинул Карабах. Вагиф же остался в окрестностях Шуши. Приказали казнить поэта, утром следующего после его победы дня. Однако в то самое утро умер сам от рук своих слуг.

Вагиф, оказавшись на свободе, был потрясен происшедшим и обратился к своему другу поэту Видади с письмом в стихах, в котором поделился радостью по поводу кары, постигшей ненавистного захватчика. Такова история создания этого стихотворения, переведенного на польский язык Тадеушем Ладой Заблоцким.

К власти в Карабахе пришел племянник Ибрагим-хана – Мамедбек Джаваншир, консервативный и недалекий человек, от рук которого и погиб великий поэт – Молла Панах Вагиф в 1797 году.

Поэзия Вагифа была близка к устному народному творчеству Азербайджана, она отличается радостным восприятием мира. В его стихах порой звучит язвительная ирония по поводу горькой судьбы человека в феодальном мире, поэт был против порабощения родного народа со стороны эксплуататоров, боролся за утверждение своего родного азербайджанского языка, развитие национальной поэзии.

С литературной деятельностью и жизнью Вагифа познакомил польского поэта Аббас Кули Ага Бакиханов – выдающийся азербайджанский ученый, философ, историк, поэт, связанный с Т.Л.Заблоцкий творческой дружбой, это подтверждает и заголовок к стихам, представленным польскому читателю: «Несколько народных песен закавказских татар. Собрал и с помощью Аббас Кули-хана Бакинського перевел и объяснил Тадеуш Лада Заблоцкий». Эти стихи были посмертно опубликованы в польском журнале «Rubon» [4, с.111].

Поэзия азербайджанского поэта Вагифа впервые была представлена европейскому читателю польским поэтом Т.Л.Заблоцким. Перевод, благодаря русским подстрочникам А.К.Бакиханова отличается смысловой адекватностью, высокой художественностью, поэтическим мастерством. Следующим к теме Карабаха обратился талантливый поэт и писатель Владислав Стшельницкий (1820-1846).

Так же, как и Т.Л.Заблоцкий, он был сослан на Кавказ за участие в антицарском движении. В.Стшельницкий – выпускник Киевского Университета, вынужден был нести воинскую службу в царской армии на Кавказе.

В.Стшельницкий служил, главным образом, у подножия восточного склона Кавказа. Произведения поэта, изданные в 1839-1941 годах были написаны им в Шуше, Аскеране, Шемахе, Баку, Кюрдамире, Хиндархе, Агджабеды. В.Стшельницкий продолжительное время жил в Карабахе, на юге Куринской долины, в Ходжалы, у подножия Кавказского хребта. Действие популярной в то время в Польше повести В.Стшельницкого «Махмудек» происходит в разных регионах Азербайджана: в Ленкорани, Баку, Шемахе, а убежищем азербайджанского рыцаря являлась крепость Гызгала под Шемахой.

Тема Карабаха нашла свое отражение в «Кавказских очерках» [6, с.56] писателя, ценным для нас является взгляд польского писателя на историю Карабаха, достоверное описание исторических событий, живописное описание архитектурных памятников Карабаха, прекрасной природы Азербайджана, народа, живущего в бесправии и нищете под игом захватчиков. Еще в XIX веке, в книге «Бей-Булат» написанной В.Стшельницким, автором дается историческая справка об этом прекрасном уголке Азербайджана: «Карабах – мусульманская провинция, возвращенная России Падишахом, в силу трактата, заключенного в 1812 году. Прославился великолепными конями».

«Кавказские очерки» пронизаны грустью и безысходной тоской по родине, из которой он был изгнан.

Теплое и искреннее отношение азербайджанцев к польским братьям, разделяющим ту же судьбу, находящимся под игом царской империи, помогало им преодолевать духовные тяготы.

«Передо мной одинокое место: раскинулась гладкая равнина, в центре которой ручей, подобно серебряной нити на зеленом бархате, вокруг безлюдные чащобы, ущелья, горы, на самой высокой горе светилась вдали белая стена Шуши – заоблачного города». «Вскоре прямо перед нами показались развалины Аскерана. На двух противоположных склонах два серых, мрачных замка, соединенные между собой высокими стенами, протянутыми через все ущелье. Башни подобны скелетам каких-то великанов из древних сказок... Эти развалины помнят Митридата, а может быть и самого Александра Македонского... Я обратился к Мустафе с вопросом, древний ли это замок? – О, древний! А к примеру, сколько ему будет? Больше пятидесяти лет. Его построил Панах-хан, чтобы защитить это горное ущелье от Меликов... Отношения Панах-хана с Меликами представляют важный, архиважный период в истории Карабаха, в свое время я расскажу тебе об этом» [5].

«Внук Панах-хана Мехти-Кули-хан еще жив и является ханом Карабаха. Живет в своей деревне в Ахдаме, мы проезжали через нее. Уважаемый и любимый всеми старичок, благодетель для близких, мягкий для подданных. Он получает большие доходы с наследства, огромную пенсию, которую ему выплачивает правительство». «В Ахдамских садах в гуще плачущих ив и виноградников возносятся несколько бесформенных пирамид. Это усыпальницы предков Мехти-Кули-хана. Когда-то еще одна пирамида появится среди них и ивы грустным шелестом своих ветвей будут обращаться к путникам с просьбой о поклоне в память последнему Карабахскому хану. В одиннадцатом часу мы прибыли в Хиндарх» [5].

Интерес представляет описание Агджабеды и реки Куры. «В Агджабеды много садов, в которых более всего тутовника и винограда. Виноград идет на продажу, а тутовник на прокорм шелкопряда. Из шелковых тканей шьют знаменитые в Карабахе джиджимы и шалвары, которые отличаются своей удивительной долговечностью» [5]. Особый интерес представляет для нас описание Куры – славной, любимой в Азербайджане реки, которой посвящены многие литературные произведения. Знаменательно использование автором в повествовании азербайджанского варианта названия реки – Kür.

«Кюр – историческая река. У ее берегов Помпеус громил Иберцев и Албанов, здесь был и Александр сын Филиппа, были Митридат и Нуширван, хромой Тимур и Аббас Великий, а также Надир-шах (...). Кюр, так же, как и Рион носил на себе греческие, генуэзские

венцианские корабли, нагруженные редкостями Индии (...). Когда-то Васко-де Гама направлялся сюда на экваториальных исполинах (...) Кюру осталось лишь одно воспоминание о былом великолепии» [5].

Заклучение / Conclusion

Приведенная информация как нельзя лучше говорит о глубоком знании В.Стшельницким истории Азербайджана, об уважении к культуре, духовным ценностям древнего края.

Являясь документальным произведением по своему стилю, оно содержит элементы реалистического изображения действительности, отличается высоким художественным уровнем, свидетельствующем о таланте польского писателя. «Кавказские очерки», содержащие точную, насыщенную информацию об Азербайджане и одном из прекрасных его уголков – Карабахе, его истории, культуре, религии, этносе и т.д., являются сегодня ценным материалом для изучения Карабаха XIX века для историков, филологов, этнографов. Особую ценность представляет информация, данная автором об исторической принадлежности Карабаха – мусульманам, азербайджанцам.

Литература / References

1. «Кавказ №, 1847, № 33, 16 августа.
2. Pieśni na smiero Aga Mochammed chana, Szacha Perskiego, zabitego w Srusze, w Karabagu, w 1797 q. Molla Wagif ulożyje ją dla Widadi beka Karabachskiego. "Rubon", t.9, 1848.
3. Рейхман Ян. Тадеуш Лада Заблоцкий и Аббас Кули-хан Бакиханов (Кудси). Краткие Сообщения Института Востоковедения XXXVIII,
4. Там же, с.111. Москва, 1960.
5. W.Strzelnicki. Szkice Kaukazu, Żytomież, 1860.
6. W.Strzelnicki. Bey-Bulat. Kijow, dnia 18 maja, 1860 q. Objasnienia do teqo ulomki.

XIX əsr polyak Qafqaz şairlərinin yaradıcılığında Qarabağ

Gülər Abdullabəyova

Filologiya elmləri doktoru, professor

AMEA Nizami Gəncəvi adına Ədəbiyyat İnstitutu. Azərbaycan.

E-mail: abdullayeva46@mail.ru

Annotasiya. Təqdim olunan məqalədə ilk dəfə Azərbaycanın və onun mədəni mərkəzi olan Qarabağın, XIX əsr polyak ədəbiyyatında əksi mövzusu təhlil edilir.

İlk dəfə Qarabağ mövzusunda çar hakimiyyətinə qarşı üsyanlarda iştirak edən Azərbaycana sürgün olunmuş polyak şairi T.L.Zablotskinin yaradıcılığında rast gəlmək mümkündür. Qarabağ şairi M.P.Vaqifin Vidadiyə yazdığı şeir-məktubunu da polyak dilinə ilk dəfə məhz T.L.Zablotski tərcümə etmişdir. A.Bakıxanov və Zablotskinin yaradıcılıq münasibətləri və dostluğu nəticəsində həmin şeir, Bakıxanovun rus dilinə sətri tərcüməsi əsasında polyak dilinə tərcümə edilmişdir.

Polyak şairinin M.P.Vaqifin yaradıcılığı və Qarabağın tarixilə tanışlığı məhz A.Q.Bakıxanovun vasitəsilə mümkün olmuşdur.

İkinci dəfə polyak ədəbiyyatında Azərbaycan və Qarabağ mövzusunda müraciət edən yazıçı, Qafqaza sürgün edilən Vladislav Ştşelnitski idi. Onun sənədli janrda yazılmış "Qafqaz oçerklərində" Qarabağ, onun tarixi, mədəniyyəti öz əksini tapmışdır.

Şuşa, Hindarx, Ağcabədi, Əskəran, Qarabağ xanları Pənah-xan, Mehdiqulu-xan haqqında verilən dəqiq məlumatlar müəllifin Qarabağ tarixinin dərinə bilməsinin sübutudur. Bizim üçün “Qafqaz oçerklərində” Qarabağın məhz Azərbaycanın tərkib hissəsi olması haqqında deyilən fikir xüsusilə qiymətlidir: “Azərbaycan-müsəlman vilayətidir. 1812-ci ildə bağlanmış müqaviləyə əsasən İran Şahı tərəfindən Rus çarına verilmişdir. Gözəl Qarabağ, atları ilə məşhurdur”.

Açar sözlər: Qarabağ, Qafqaz, A.Bakıxanov, T.L.Zablotski, Polşa şairləri